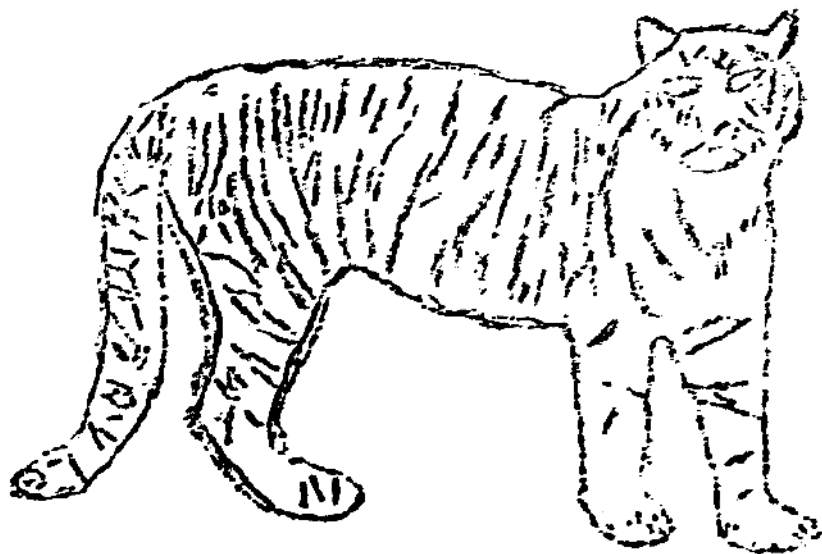


**JA' ? LO'IL TA SVENTA  
CHIB VINIC X CHI'UC JCOT BOLOM  
UN CUENTO DE DOS HOMBRES  
Y UN TIGRE**



por  
**ANTONIO ARIAS PEREZ**

[ ] lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

JA' LO'IL TA SVENTA  
CHIB VINIC XCHI'UC JCOT BOLOM

Un cuento de dos hombre y un  
tigre

Por

ANTONIO ARIAS PEREZ

TZOTZIL DE CHENALHO

Edición de Prueba

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en el coordinación con la  
Secretaría de educación Pública  
a través de la  
Dirección General de educación Extraescolar  
en el medio Indígena  
México D.F.  
1973

[ ] lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**JA' SVUNAL LO'IL TA SVENTA CHIB**

**VINIC XCHI'UC JCOT BOLOM.**

Ta mas vo'one, oy ca'yoj jun lo'il,  
oy ibatio ta pascanal, jayibuo viniquetio.  
Tey ivayio ta be, yu'un nom ti bu  
ohbatique. Ja' tey ivayio ta be.

C'alal nax xa ox ao'ubalo, tey  
iloc'tal jun bolom. Xms'ot xa la  
iyafyio. Tey uts iri'io. Tey lic sjac'-  
be sbaic xchi'uc xchi'iltac, ti c'usi  
svayjelic ti ju-junique. Tey lic yalio:

--Vu'une xic jvayjel --xi.

--Ti xique mu'yuc c'usi bal o --xiic.

Lic yal yan:

--Vu'une, xouj jvayjel --xi.

Lic yal'yan

--Vu'une, nich c'oc' jvayjel --xi.

Oy yan:

--Supul jvayjel --xi.

Free ti xique, mu'yuc c'usi bal o:  
Jech noxtoc li xouje, mu'yuc c'usi bal  
o noxtoc. Tey xa la snopio c'usi  
tspasio li ohbique, li boch'o nich  
c'oc' svayjele, xchi'uc li boch'o io'  
svayjele. Tey iloc'tal li bolome.

[ ] lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tey uts ixi'io. Lio li chibique:  
li iq'ue xohi'uo li nich o'oc'  
svayjelique.

Tey xa ilio ven tsots io' xchi'uo  
o'oc'. Tey la smac'beic sat li  
bolomo. Tey iyal ta lum yu'unio.  
tey icham o.

Pero li yantio xohi'iltaque, li  
boch'o xique xchi'uo li xouje  
li supule tey ijatovio batel. Ba  
smac' sbaio yu'un ep ixi'io li  
stuquique.

[ ] lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



## UN CUENTO DE DOS HOMBRES Y UN TIGRE

Hace tiempo oí un cuento de unos hombres que fueron a buscar trabajo. Durmieron a un lado del camino, porque no llegaron el mismo día, pues era muy lejos donde iban. Cuando era ya muy noche, se les apareció un tigre. El tigre bramaba y tuvieron mucho miedo.

Entonces se preguntaron entre sí que poder tenía cada uno y uno dijo:

--El poder que me acompaña es como un gavilán.

--El gavilán no sirve para nada

--Se dijeron.

Luego dijo uno:

--El poder que me acompaña es como un remolino.

Otro dijo:

--El poder que me acompaña es como un tecolote.

Otro dijo:

--El poder que me acompaña es como chispas de fuego.

Otro dijo:

--El poder que me acompaña es

[ ] lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Así que el que tenía el poder de gavilán no ayudó. Tampoco el de teocolote.

Así que él que tenía el poder de chispa de fuego y él que tenía el poder de remolino pensaron que debían hacer cuando saliera el tigre. Salió el tigre, y se asustaron mucho. Entonces se levantó un viento revuelto con chispas de fuego. Hirieron los ojos del tigre y el tigre cayó en tierra y murió.

Los, que tenían el poder del gavilán y la mariposa chica se huyeron y fueron a esconderse, porque tuvieron mucho miedo.

[ ] lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores